



**Wallfahrtskirche**  
**Maria Elend** im Rosental

**Marijina romarska cerkev**  
**v Podgorjah** v Rožu



Schutzmantelmadonna – Marija Zavetnica s plaščem

**Wallfahrtskirche**  
**Maria Elend** im Rosental

**Marijina romarska cerkev**  
**v Podgorjah** v Rožu

© 2006

**Verleger und Eigentümer** Pfarre Maria Elend i. R.

**Založnik in lastnik** župnija Podgorje v Rožu

**Redaktion · urednik** Andrej Kropej (povzeto po/übernommen von Dr. J. Hornböck)

**Fotos · slike** Reinhard Weidl / Verlag St. Peter, Salzburg,

außer Seite 1, 5, 7, 32, 33, 35: Ulrich Kassl, Rückseite: Georg Haab

**Gestaltung · oblikoval** David Kassl

**Herstellung · tisk** Verlag St. Peter, Salzburg/Salzburger Druckerei (Salzburger Preßverein)

## Der Name - Ime

Das Wort „Elend“ erscheint im Althochdeutschen in den Formen alilandi, elelende, ellint, im Mittelhochdeutschen in der Form ellen-de. Es bedeutet Ausland, Grenzland, Verbannung, Gefangenschaft. Vom Religiösen her betrachtet erscheint unser Leben im Diesseits als Verbannung aus dem Paradies, als Fern-

sein von der ewigen Heimat des Himmels, als Exil. Die lateinische Bezeichnung des Ortes lautet Sancta Maria in Exilio, die deutsche Maria Elend, die slowenische Podgorje oder Podgorjane, d. h. die Ortschaft (Kirche) am Fuß des Berges. Sie liegt in einer Seehöhe von 506 m.



Nemški samostalnik »Elend« se pojavlja v različnih oblikah stare visoke nemščine in pomeni: tujina, mejna dežela, pregnanstvo, ujetništvo. V duhu vere je naše življenje na svetu pregnanstvo iz raja in nebeške domovine. Latinska oznaka kraja je Sancta Maria in Exilio (Sveta Marija v izgnanstvu), nemška Maria Elend, slovenska pa Podgorje. Zanimivo je, da se slovensko ime razlikuje od nemškega. Nekdanje ime Podgorjane še bolj nakazuje, da je to kraj pod gorami. V farni kroniki je kraj imenovan »Pogöriach«. Nadmorska višina je 506 m.

## Die Legende - Legenda

Die Entstehung der Wallfahrtskirche will das Deckengemälde im Presbyterium verbildlichen. Wir sehen eine vor Ermüdung niedergesunkene Pilgerin, nach P. Hermann Ludinger (1731–1738 Pfarrer in St. Jakob i. Ros.) die hl. Hemma von Gurk, der von den Engeln das Ziel ihrer Wallfahrt, die Gnadenkapelle, entgegengetragen wird. Das ist eine Anlehnung an die Legende von der Übertragung des Marienhäuschens von Nazareth nach Trsat und von dort nach Loretto in Italien.



Nastanek romarske cerkve naj bi ponazarjala freska na stropu prezbiterija. Po legendi je romarica med potjo k milostni kapeli, ki je stala visoko na gori, od utrujenosti in izčrpanosti zaspala, ko pa se je prebudila, se je znašla v cerkvi, ki so jo bili medtem angeli prinesli v dolino. P. Hermann Ludinger, od leta 1731–1738 župnik v Št. Jakobu v Rožu in poznejši

opat samostana na Osojah, je skušal v svoji knjigi »Roža iz Jerihe« dokazati, da je bila ta romarica sv. Hema Krška. Legenda se zgleduje po pripovedi o prenosu nazareške hišice na Trsat nad Reko in od tam v Loreto v Italiji.

## Geschichtliches · Zgodovina

Die Wallfahrtskirche wurde von den Ossiacher Benediktinern erbaut. Ossiach wird 1028 das erste Mal erwähnt und war den Patriarchen von Aquileia unterstellt. Im Jahre 1267 übertrug der Patriarch Gregor dem Abt von Ossiach die Archidiakonatsrechte über das obere Rosental.

Der Geschichtsschreiber Jakob Unrest, gestorben 1500, erwähnt die Wallfahrtskirche Maria Elend („Unser Frauenkirchen genannt im Ellendt“) zum ersten Mal. Er berichtet von den Türkeneinfällen in den Jahren 1478 und 1483, bei denen sämtliche Kirchen des Rosentales zerstört wurden. Unrest schreibt: „Nahennt dabey ligt Unser Frauenkirchen genannt im Ellendt, da die Turckhen oft Niderleg hetten. Da sagt man, das die Kirchn nicht prinnen hat wellen und hyetten doch die Turckhen oft anzundt, sunder Taffel und Pildt hyetten sy all zerhackt.“



Die älteste Statue der Pfarre – Maria mit dem Kinde.  
Najstarejši kip fare – Marija z Jezusom.

Im Jahr 1486 weihte Bischof Pietro Carlo aus der Lagunenstadt Caorle die Kirche im Auftrag des Patriarchen von Aquileia, zu dessen Jurisdiktion das Gebiet südlich der Drau bereits seit 811 gehörte, wieder ein. Das Pfarrgebiet gehörte zur Mutterpfarre St. Jakob im Rosental und wurde von den Ossiacher Benediktinern seelsorglich betreut. 1783 wurde das Kloster Ossiach aufgehoben. Seit 1787 ist Maria Elend eine selbstständige Pfarre.

Arhivskih zapisov o gradnji cerkve v Podgorjah ni. Postavili so jo benediktinski menihi z Osoj in je bila sprva podružnica farne cerkve sv. Jakoba v Rožu, ki so jo imeli v lasti osojski menihi. Osoje se prvič omenjajo leta 1028 in so bile podrejene oglejskemu patriarhu. Leta 1267 je podelil patriarh osojskemu opatu naslov arhidiakona.

Koroški kronist Jakob Unrest (umrl 1500) prvič omenja cerkev v Podgorjah, ko opisuje turške vpade na Koroško leta 1478 in 1483. Po njegovih zapisih so Turki morili, ropali in požigali po Rožu in Zilji, tako da je na cellem področju ostalo nepoškodovanih le nekaj hišic in koč. Poskusili so zažgati tudi cerkev v Podgorjah, pa ni hotela goreti. Razsekali pa so vse kipe in uničili slike.

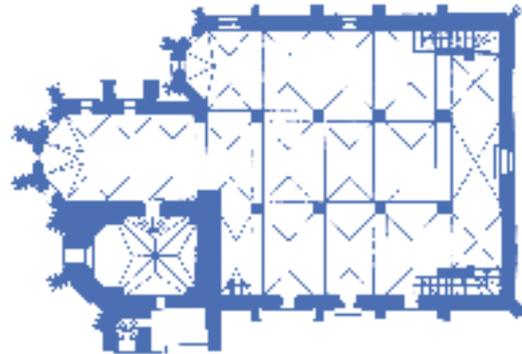
Leta 1783 je bil razpuščen samostan na Osojah, od leta 1787 pa so Podgorje samostojna župnija.

## Das Kirchengebäude - Cerkvena zgradba

Der jetzige Bau ist eine stattliche dreischiffige gotische Hallenkirche mit barocken Veränderungen, in einzelnen Teilen sogar älter. Die Schiffe sind 19 m lang und zusammen 18 m breit; alle haben die gleiche Höhe und sind mit Tonne und Kappen eingewölbt. Das rechte Schiff ist gotisch und endet in drei Seiten eines Achteckes. Die Fenster zeigen gotisches Maßwerk. Das linke und etwas kürzere Schiff verliert sich im massiven Turm und hat barocke Fenster. Dem Mittelschiff ist ein etwas seitwärts geschobenes Presbyterium vorgelagert, das in fünf Seiten eines Achteckes endet. Es ist deutlich zu erkennen, dass der Bau aus verschiedenen Bauperioden stammt. Der älteste Teil ist jedenfalls das Erdgeschoß des quadratischen und sehr massiven romanischen Turmes, in dem sich die jetzige Sakristei befindet. Über der Sakristei gab es ein Oratorium für die Mönche. Der Ausgang befand sich im Westen an jener Stelle, wo jetzt

der Josefsaltar steht. Das Oratorium wurde längere Zeit nicht benutzt; erst im Zweiten Weltkrieg wurde der Raum für den Religionsunterricht hergerichtet. Beim Errichten der neuen Stiege wurden in der Mauer hinter dem Altar Teile eines romanischen Portals entdeckt.

Ihre heutige Form erhielt die Kirche in den Jahren 1682–1690 unter Abt Edmund Ibelbacher (1682–1725). In dieser Zeit erfolgte auch die Verlängerung der Kirche um den Zubau des Chores, sowie die Ziegelaufmauerung



und Einwölbung der Schiffe, die früher Holzdecken hatten. Auch die im Südschiff stehende Kapelle (Häuschen von Nazareth genannt) wurde entfernt und vor der Sakristei ein Zubau errichtet, in dem sich heute die Schutzmantelmadonna befindet. Das Zwiebdach mit der Laterne erhielt der Turm erst in der Mitte des 18. Jahrhunderts.

Cerkvena ladja je široko, skoraj kvadratno zasnovana (ladje so 19 m dolge in 18 m široke) in prekrita s skodlasto pultno streho. Gotska šilasta okna s krogovičevjem v južni ladji in plitvi stopničasti oporniki, ki obdajajo cerkveno ladjo, kažejo, da je bila ta zgrajena v 2. polovici 15. stoletja. Nekoliko iz osi pomaknjeni prezbitarij je obdan z masivnejšimi oporniki in je starejši od cerkvene ladje – iz začetka 15. stoletja. V zvoniku, ki so ga hkrati s cerkvijo postavili na severni strani ob prezbitariju in

je v njem zakristija, so se ohranili ostanki romanskega načina gradnje in ostanki romanskega portala v zidu za oltarjem sv. Jožefa, kar govori za starejšo prednico današnje cerkve. Notranjščina cerkve je z osmerokotnimi slopi, ki jih povezujejo šilasti loki, razdeljena v tri enako široke in visoke ladje – t.i. dvoranska cerkev. Prezbitarij je imel prvotno prav gotovo rebrast obok, morda tudi cerkvena ladja, a se oboki niso ohranili. Cerkev so namreč v času opata Edmunda Ibelbacherja (1682–1725) temeljito predelali. Cerkvene ladje so obokali z baročnim banjastim obokom, v zhodnem delu severne ladje pa zazidali dohod do oratorija (leta 1941 je bil dohod spet obnovljen). Ob zakristiji so dozidali (1684) dvonadstropni prizidek s kapelo v pritličju, v kateri je kip Marije zaščitnice s plaščem. Zvonik so s čebulasto streho in s svetlobnico okronali šele sredi 18. stoletja.

## Das Presbyterium · Prezbiterij

Mit den zehn Halbsäulen an den Wänden und den spitzbogigen Fenstern ist es gotisch. Der Stuckdekor stammt aus der Zeit um 1735. Das gotische Maßwerk wurde aus den Fenstern entfernt, ein Sakramentshäuschen neben dem Sakristeieingang zugemauert.

Das Chronogramm am Triumphbogen deutet die Jahreszahl an: hIC thronVs gratIarVM qVo ab angeLIs VIrgo DeportarI VoLvIt (*Hier ist der Thron der Gnaden, auf den Maria von den Engeln gebracht wurde*) – nach Stefan Singer das Jahr 1731. Abt war damals Virgil Gleissenberger, der am 24. Oktober 1731 die kleine Kapelle am Berg einweihte. Nach Dr. Siegfried Hartwagner stammt die Stuckverzierung aus dem Jahr 1737, als Hermann Ludinger, zuvor Pfarrer von St. Jakob im Rosental, Abt war. Sein Wappen, ein Bienenkorb, ist im Stuck zu erkennen.



Na polkrožnem slavoloku je kronogram: hIC thronVs gratIarVM qVo ab angeLIs VIrgo DeportarI VoLvIt (*Tu je prestol milosti, na katerega razberemo letnico 1731, torej leto prezidave prezbiterija. Ob predelavi so iz gotskih oken odstranili krogovičje, zazidali zakramentalno nišo, gotski obok pa nadomestili s plitvim banjastim. Le ob stenah so ostali gotski polstebri. Leta 1737, ko je bil osojski opat Hermann Ludinger, nekdanji župnik v Št. Jakobu v Rožu, so stene in obok poživili še z nežno štukaturo.*



### Die Fresken Fromillers - Fromillerjeve freske

Die vier Fresken im Presbyterium dürften nach Stefan Singer von Ferdinand Fromiller stammen, der diese auch in Ossiach gemalt hatte und dem das Stift bei seinem Ableben im Jahr 1760 noch 1000 Gulden schuldete.

An der Nordwand: Eine Hand aus der Wolke bricht eine Lilie. Inschrift: Servabit odorem. (*Sie wird ihren Duft bewahren.*) Inschrift unten: Servabunt tenerem, si carpis lilia et rescissa suum servant odorem. (*Wenn du die Lilie pflückst, bewahrt sie auch gepflückt ihren Duft. = Maria konnte auch als Mutter*

*ihre Jungfräulichkeit bewahren.*) Das zweite Bild zeigt Maria auf einer Wolke, wie sie den Verteidigern Wiens am 12. September 1683 erscheint. Inschrift: Luna sub pedibus eius. Die Inschrift unter dem Bild ist nicht mehr sichtbar. (*Maria verehren wir als Siegerin über den Halbmond und als Retterin der Christen.*) Das dritte Bild zeigt ein Schiff auf stürmischer See. Inschrift: Vis non visa movet. Vis non visa movet scopulosa per aequora navem. Vis non visa aras sic quoque virgo tuas. (*Eine unsichtbare Kraft bewegt das Schiff über gefährvolle Wellen. Eine unsichtbare Kraft geht, o Jungfrau, von deinen Altären aus.*) Das Bild an der Südwand zeigt eine Hand, die aus einer Wolke hervorkommt, und mit zwei Fingern einen Ring hält, in dessen Edelstein sich die Sonnenstrahlen brechen. Inschrift: Translatus lucet. Die eigentliche Aussage, die Inschrift darunter, ist verloren gegangen.

Freske v prezbiteriju so pripisane koroškemu slikarju Ferdinandu Fromillerju (1693–1760), ki je poslikal tudi cerkev na Osojah in mu je samostan ob smrti ostal dolžan 1000 zlatnikov. Poleg osrednje freske s podobo legende o nastanku romarske cerkve (po DEHIU naj bi bila upodobljena ustanoviteljica cerkve, ki se ji prikaže Marija) so v prezbiteriju še štiri emblematične upodobitve z latinskimi napisi, ki se nanašajo na Marijo.

Nad podobo roke, ki je utrjala lilijo je napis: »Servabit odorem« (*Ohranila bo svoj vonj*), pod sliko pa piše »Servabunt tenerem si carpis lilia et rescissa suum servant odorem« (*Tudi če lilijo utrgaš, obdrži svoj prijetni vonj*). Emblem pomeni, da je Marija tudi kot mati Božjega Sina ohranila svoje devištvo.

Nad podobo Marije na oblakih nad Dunajem je napis: »Luna sub pedibus eius« (*Luna pod njenimi nogami*). Napis, ki podobo razlaga, ni več ohranjen. Po legendi naj bi



Marijin kip v času obleganja Dunaja 12. septembra 1683 izginil iz cerkve v Podgorjah, da bi Marija pomagala Dunajčanom do zmage.

Nad podobo ladje na razburkanem morju je napis: »Vis non visa movet« (*Razgibava jo nevidna sila*), pod sliko pa epigram: Vis non visa movet scopulosa per aequora navem. Vis non visa aras sic quoque virgo tuas. (*Nevidna sila vodi ladjo preko nevarnih valov. Nevidna moč izbaja tudi iz tvojih oltarjev, o Devica.*)

Nad podobo roke, ki se kaže iz oblaka in drži prstan z draguljem, v katerem se lomijo sončni žarki, je napis: Translatus lucet. Epigram, ki razlaga sliko, pa se ni ohranil.

## Der Hochaltar - Glavni oltar

Er ist in seinem Hauptteil eine Votivspende der Stadt Wien, 1684 hier aufgestellt zum Dank für die Befreiung aus der Not der zweiten Belagerung durch die Türken im Jahr 1683. Die jetzige reiche Verzierung und Ausschmückung sowie die Medaillonsbilder dürfte er erst um 1731 erhalten haben durch den „kunistreichen Herrn Johann Marcell Singer, vornehmen Maler in Klagenfurt“, wie aus einem Schreiben vom 22. Juni 1731 hervorgeht, welches 1963 bei der Restaurierung durch Kirchenrestaurator Adolf Campidell im Gebälk des Altares gefunden wurde.

Der barocke Altaraufsatz besteht aus Holz, das marmoriert ist. Acht auf hohen Konsolen aufgebaute Säulen bilden einen Halbkreis und tragen das Gebälk. Ganz oben sehen wir Gott Vater in den Wolken, mit der Erdkugel und dem Zepter in der Hand, umgeben von vier Engeln. Darüber steht der heilige Name Maria, umstrahlt von der

Herrlichkeit des Himmels. Über der Hauptnische ist eine Votivtafel angebracht mit dem Bild der Übertragung der Bergkapelle durch die Engel. In der Hauptnische befindet sich das Gnadenbild aus der Mitte des 15. Jahrhunderts. Zuvor war es in der abgetragenen Kapelle, wo jetzt der Skapulialtar steht. Zu Füßen Marias sind der Halbmond und die Erdkugel, um die sich die Schlange windet, weiter unten zwei Türkenköpfe, Köcher und Pfeile. Rechts von der Nische steht die fast lebensgroße Statue des hl. Abtes Benedikt mit dem Kelch, aus dem sich eine Schlange windet. In der anderen Hand hält er den Bischofsstab, zu seinen Füßen liegt die Mitra. Ihm gegenüber ist der hl. Joseph dargestellt.

Am Altar sind mehrere ovale Bilder angebracht, die der Reihe nach Glaubenswahrheiten aus der Mariologie darstellen. Die Inschriften zeugen vom betrachtenden und betenden Geist der Benediktinermönche. Auf



der Evangelienseite: Ein Adler kreist über einer friedlichen Gegend. Inschrift: Nihil iste minatur. (*Er bedroht nichts.*) – Ein Bild Marias, den Heiland unter ihrem Herzen tragend. Inschrift: Fertur ut ferat. (*Maria wird von Gott getragen, damit sie in jungfräulicher Mutterschaft seinen eingeborenen Sohn trägt.*) – Ein Granatapfel. Inschrift: Quot grana, tot gratiae. (*Der aufgeschnittene Granatapfel mit vielen Kernen, ein Zeichen der Gnadenfülle Marias.*)

Auf der Epistelseite: Zwei Lämmer saugen Muttermilch. Inschrift: Omnes pendemus ab una. (*Alle erhalten wir die von Maria vermittelten Gnaden.*) – Das griechische Wort charitas, ganz von Licht umstrahlt. Inschrift: Lex omnis in una: charitas. (*Alle Gebote sind im Gebot der Liebe inbegriffen und erfüllt.*) – Das verschlossene Tor in den Garten Eden. Inschrift: Pandit Ave, quod clausit Eva. (*Was Eva verschlossen, hat Maria uns geöffnet.*)



In der Höhe des Tabernakels sind Medailons angebracht. Auf der Evangelienseite: Ein Schiff auf dem Meer. Inschrift: Medias portat nutritque per undas. (*Durch die Stürme des Lebens geleitet sicher Marias schützende Hand.*) – Eine Lilie. Inschrift: Foedae stirps pulchra parentis. (*Reiner Spross eines sündigen Geschlechtes. = Maria ohne Erbsünde und ohne jede persönliche Sünde.*) – Auf der Epistelseite: Eine Gartenrose. Inschrift: Ex spinis sine spina. (*Die einzige Rose ohne Dornen. = Maria, die einzige Seele ohne Unvollkommenheiten.*) Eine Burg in sicheren Höhen. Inschrift: Custodita custodit. (*Wenn die Burg auf der Anhöhe bewacht wird, schützt sie die Gegend. = Maria unser Schutz und unsere Zuflucht.*)

An den Außenseiten der Säulen hängen Bilder mit Motiven aus der Lauretanischen Litanei und dem Leben Marias. Auf der Epistelseite: Aarons blühender Stab, ein Springbrunnen, der Vollmond und dessen Wider-

schein im Wasser, die Aufnahme Marias in den Himmel, Mariä Verkündigung. Auf der Evangelienseite: der Turm Davids, der Lebensbaum im Paradies, der Morgenstern, der Name Marias als Helferin der Christen in den Türkenkriegen, die Unbefleckte, auf der Erdkugel stehend, um welche sich die Schlange windet.

Der Hochaltar und das Presbyterium sind eine einzigartige, kunstvolle und tiefgläubige Huldigung an Maria.

Glavni oltar, kakršen je sedaj, je stroka datirala v 3. četrtino 18. stoletja. Darovali so ga Dunajčani iz hvaležnosti za zmago nad Turki ob drugem obleganju Dunaja leta 1683. Kdaj so ga darovali in kakšne predelave so oltar doletele – kot dokazuje podpis celovškega slikarja Johanna Marcella Singerja, z dne 22. junija 1731, odkrit na ogredju pri restavriranju

leta 1963 – bi bilo treba šele raziskati. Oltar je lesen in marmoriran. Nad oltarno menzo je razčlenjen z osmimi, v polkrogu razporejenimi stebri, ki nosijo široko ogredje z volutami in atiko. V oltarni niši je milostni kip Mater božje iz srede 15. stoletja. Marija, s krono na glavi, sedi na prestolu, na levici drži Jezusa, v desnici ima žezlo. Pod njenimi nogami so polmesec, zemeljska krogla ovita s kačo, turški glavi, tul s puščicami in turška sablja. Nad Marijinim kipom je spominska tabla, na kateri je upodobljen prenos kapele s hriba v dolino. Med stebroma na evangelijski strani naj bi bil kip sv. Jožefa. Na nasprotni strani je kip opata sv. Benedikta, ki v eni roki drži knjigo in počen kelih, iz katerega leze kača (poda strupa), v drugi pa opatsko palico. Pri nogah ima mitro. V atiki oltarja je na oblakih kip Boga Očeta z zemeljsko kroglo in žezlom v roki, obdan z angeli, nad njim pa je napisano Marijino ime obdano z žarki.

Na oltarju je več ovalnih emblematičnih slik, ki ponazarjajo verske resnice iz Marijinega življenja in pomen njene sredniške vloge pri odrešenju. Na evangelijski strani so upodobljeni: Orel, ki kroži nad mirno pokrajino in napis »Nihil iste minatur.« (*Ne grozi.*) – Žena, ki nosi ciborij in napis »Fertur ut ferat.« (*Nošena, da nosi. = Marijo nosi Bog, da lahko v deviškem materinstvu nosi njegovega Sina.*) – Granatno jabolko z napisom » Quot grana, tot gratiae.« (*Kolikor zrn, toliko milosti.*) Na nasprotni strani so emblemi: Jagnjeti sesata materino mleko in napis »Omnes pendemus ab una.« (*Vsi smo odvisni od ene. = Marije*) – Svetlobo obsijana beseda Charitas in napis »Lex omnis in una: charitas.« (*Vse zapovedi so izpolnjene v eni: ljubezni.*) – Zaprta rajska vrata in napis »Pandit Ave, quod clausit Eva.« (*Ave = Marija je odprla, kar je Eva zaprla.*) V višini tabernaklja sta na evangelijski strani emblema: ladja na morju z napisom »Medi-



as portat nutritque per undas.« (*Preko morja vodi človeka in skrbi zanj.*) – in lilija z napisom »Foedae stirps pulchra parentis.« (*Čista mladika grešnega rodu.*) Na nasprotni strani pa sta vrtnica z napisom »Ex spinis sine spina.« (*Iz trnja brez trnja = Marija je bila edino človeško bitje brez vsakega madeža in nepopolnosti.*) Grad na varni višini z napisom »Custodita custodit.« (*Zastražen grad varuje okolico in njegove stražarje. = Marija je naša obramba in pribežališče.*) Na zunanjih stebrih je na vsaki strani po pet medaljonskih slik z motivi iz litanij in Marijinega življenja. Na evangeljski strani: Davidov stolp, drevo življenja v raju, zvezda Danica, Marijino ime (pomoč kristjanov v nevarnostih vojne s Turki) in Brezmadežna. Na epistelski strani: Aronova cvetoča palica, vodomet, polna luna in njen odsev v vodi, Marijino vnebovzetje in Marijino oznanjenje.

## Der gotische Flügelaltar · Gotski krilni oltar

Er steht im spätgotischen Südschiff und gehört wegen seines zarten ornamentalen Schnitzwerkes zu den schönsten gotischen Altären Kärntens. Er stammt aus der Zeit um 1515 aus der Villacher Schule – in der damals bambergischen Stadt Villach wirkten nach 1500 Lukas Tausmann und sein Schüler Heinrich von Villach. Die Inschrift auf der Rückseite, die vielleicht den Erbauer angibt, wurde leider übermalt und ist unleserlich. In der Hauptnische thront Maria mit dem Kind, ihr zu Füßen der Halbmond, zu beiden Seiten die Pestpatrone: der hl. Rochus auf die Pestwunde weisend, der hl. Sebastian mit Pfeilen in der Hand. Die weiteren zwölf Nothelfer sind zu je drei in den vier Feldern auf den Seitenflügeln dargestellt: Auf der Epistelseite unten: Barbara (Turm), Katharina (Rad), Margaretha (Drachen); oben: Eustachius (Geweih), Christophorus (Jesuskind), Georg (Drachen). Auf der Evangelienseite unten:

Pantaleon (Hände an das Haupt genagelt), Ägidius (Hirschkuh), Vitus (Kessel); oben: Dionysius (mit seinem Haupt in den Händen), Erasmus (Schiffswinde), Blasius (zwei Kerzen). In der Predella wird das Martyrium des hl. Achatius (117–138) und seiner Soldaten dargestellt. In der Fastenzeit werden die Flügel des Altares geschlossen. Dann sehen wir die Leidensgeschichte Jesu: Christus am Ölberg, die Dornenkrönung, die Geißelung und die Kreuzigung. An den Seiten sind die vier Evangelisten: Matthäus mit dem Engel, Markus mit dem Löwen, Lukas mit dem Stier und Johannes mit dem Adler.

Den Abschluss oben bilden Christus als Schmerzensmann mit Maria und Johannes. Die Verehrung der 14 Nothelfer (auf unserem Altar sind es 15) war vor allem im 14. Jahrhundert, in der Zeit der Pestseuchen, Türkenfälle und sozialer Not, sehr verbreitet.



Oltar štirinajstih priprošnjikov v sili stoji v južni cerkveni ladji in je eden lepših krilnih oltarjev na Koroškem. Izdelan je bil okrog leta 1515/20 v neki beljaški podobarski delavnici, kjer sta v tistem času delovala podobarja Luka Tausmann in njegov učenec Henrik Beljaški. Napis na hrbtni strani oltarja je bil žal preslikan in ni več čitljiv.

V oltarni niši je Marija z Jezusom s polmesečem pod nogami. Ob njej sta priprošnjika proti kugi, sv. Rok, ki kaže kužno rano in sv. Boštjan s puščicami v roki. Dvanajst priprošnjikov v sili je upodobljenih v skupinah po tri na krilih oltarja. Na epistolski strani so spodaj sv. Barbara (stolp), sv. Katarina (meč), sv. Marjeta (zmaj), nad njimi pa sv. Evstahij (rogovje), sv. Jurij (zmaj) in sv. Krištof (Božje dete). Na evangelijski strani so spodaj sv. Pantaleon (z rokami pribitimi na glavo), sv. Egidij (košuta), sv. Vid (kotel), nad njimi pa sv. Dioniz (z glavo v rokah), sv. Era-

zem (vitel) in sv. Blaž (sveči). Na predeli je kot trinajsti priprošnjik upodobljen sv. Ahac, ki ga mučijo skupaj z njegovimi tovariši. Od ponavadi upodobljenih štirinajstih priprošnjikov v sili manjka sv. Cirijak, ki je odstopil prostor Roku in Boštjanu.

Oltarna krila so bila odprta ob nedeljah in praznikih, ob delavnikih in v postnem času pa zaprta. Na zunanji strani kril so naslikani prizori iz Kristusovega trpljenja: Jezus na Oljski gori, kronanje s trnjevo krono, bičanje in križanje. Ob straneh so štirje evangelisti: Matej z angelom, Marko z levom, Luka z volom in Janez z orlom. V okrasnem čelu oltarja so kipi trpečega Kristusa, Marije in sv. Janeza.

Upodobitve štirinajstih priprošnjikov v sili segajo v 14. stoletje, češčenje in upodabljanje pa se je razširilo po sredi 15. stoletja in je bilo živo vse do poznega baroka.



## Der Skapulieraltar · Škapulirski oltar

Der Altar wurde vom Burggrafen von Ro-segg Georg Nikolaus Orsini-Rosenberg ge-spendet. Er war Seiner Kaiserlichen Majestät Wirklicher Geheimer Rat, Hofmeister und Burggraf von Kärnten. Seine Gemahlin war Maria Sidonia, geborene Gräfin von Herber-stein. Ganz oben ist das Wappen der beiden zu sehen. Die lateinische Aufschrift über dem Altarbild mit der Jahreszahl 1732 lautet: *Desolati alta tutrix inimici prosternatrix. (Dem Verlassenen bin ich Schutz aus der Höhe und hehre Siegerin über den Feind.)*

Auf dem großen Altarbild wird darge-stellt, wie Maria dem Ordensgeneral der Kar-meliter, Simon Stock, erscheint und ihm das Skapulier reicht.

Wie am Hauptaltar sind auch hier an den Konsolen Medaillons angebracht, die in Bildern und Inschriften Maria verherr-lichen. Auf der Evangelienseite: Bild: Bren-nende Ampel, Inschrift: *Aliis, non sibi. (Es*

*leuchtet anderen, nicht sich selbst. = Marias Le-ben, ein leuchtendes Beispiel.)* – Bild: Ein Ad-ler schwebt zur Sonne empor. Inschrift: *Sola capax solis. (Er allein kommt der Sonne am nächsten. = Maria allein kam in ihrer Gnaden-fülle dem allheiligen Gott am nächsten.)* – Bild: Eine in die Höhe ragende Pappel auf einem Berggipfel. Inschrift: *In summis summa. (Auf dem höchsten Berge erreicht sie die höchsten Hö-hen. = Maria, voll der Gnade, hat die höchsten Höhen der Heiligkeit erreicht.)* – Auf der Epis-telseite: Bild: Sonnenstrahlen durchdringen ein geschlossenes Fenster. Inschrift: *Clausum transit. (Es durchdringt auch Verschlussenes. = Wie die Sonnenstrahlen das Glas durchdringen, ohne es zu zerbrechen, so ist Jesus geboren wor-den aus der Jungfrau Maria, ohne ihre Jung-fräulichkeit zu verletzen.)* – Bild: Ein Schlüs-sel. Inschrift: *Clausa recludit. (Er öffnet, was verschlossen war. = Maria öffnete uns den ver-schlossenen Himmel. Sie brachte der Welt den*

*Erlöser.*) – Bild: Ein Schiff auf dem Meer. Inschrift: Nescit procellas. (*Es kennt keine Stürme. = Marias Seele konnte keine Stürme der Versuchungen und bösen Neigungen, da sie von der Erbsünde und deren Folgen befreit war.*)

Am Antependium sehen wir den Burggrafen Georg Nikolaus Orsini-Rosenberg, wie er kniend das Skapulier empfängt.

Oltar je podaril cerkvi rožeški grof Jurij Nikolaj Orsini-Rosenberg. Knjiga »Annus millesiums« poroča, da je bil grof vnet Marijin častilec in velik dobrotnik cerkve v Podgorjah. V cerkvi je organiziral Bratovščino karmeličanskega škapulirja. V atiki oltarja je njegov grofovski družinski grb (roža), levo pa grb žene Marije Sidonie Herberstein. Na oltarni sliki (1,5 m x 2 m) je upodobljeno, kako Marija vrhovnemu predstojniku karmeličanov, Simonu Stocku, izročča

škapulir. V kartuši nad sliko je latinski napis: Desolati alta tutrix inimici prosternatrix. (*Zapuščenim sem zavetje iz višav in zmagovalka sovražnikov*), pod njim pa letnica 1732.

Tudi na tem oltarju so emblematične upodobitve, ki povečujejo Marijo. Na evangeljski strani so upodobljeni Goreča svetilka z napisom: Aliis, non sibi. (*Drugim, ne sebi. = Marija je bleščeč vzor.*) – Orel, ki se dviga proti soncu z napisom: Sola capax solis. (*Sam pride soncu najbliže. = Marija, polna milosti, je Bogu najbliže.*) – Drevo (topol) na gori kipi v višino z napisom: In summis summa. (*Na najvišji gori je dosegla največjo višino. = Marija je dosegla najvišjo svetost.*) Na epistelski strani so emblemi: Sončni žarki prodirajo skozi okno z napisom: Clausum transit. (*Prodrem skozi zaprto. = Kakor sončni žarki posvetijo skozi steklo in se to ne razbije, tako je Marija rodila Jezusa, ne da bi pri tem trpelo njeno devištvo.*) – Ključ z napisom: Clausa reclu-

dit. (*Odklepa, kar je zaklenjeno. = Marija je z rojstvom Jezusa odklenila zaklenjena nebeška vrata.*) – Čoln na morju in napis: *Nescit procellas.* (*Ne pozna viharjev. = Marijina duša ni poznala skušnjav in slabih nagnjenj, ker je bila obvarovana izvirnega greha.*)

Na antependiju je upodobljen grof Jurij Nikolaj Orsini-Rosenberg, ko sprejema škapulir.





### Der Antoniusaltar - Oltar sv. Antona

ist neben dem Flügelaltar der älteste Altar der Kirche. Wie die restaurierte Inschrift zeigt, war er ursprünglich ein Marienaltar. Sein Stifter ist Abt Hirschberger von Ossiach (1642–1656), dessen Wappen an der Konsole der linken Säule angebracht ist. (Hirschgeweih, Stern und Taube und drei Fische als Wappen des Ossiacher Klosters.) Wie die Konsolen zeigen, war der Altar ursprünglich niedriger. Das Altarbild zeigt den hl. Antonius von Padua, wie er vor der Bibel betet. Dabei erscheint ihm das Jesukind und ein Engel reicht ihm eine Lilie. So wird er seit dem 17. Jahrhundert dargestellt. Antonius gilt dem Volk als Helfer zum Wiederfinden verlorener Gegenstände. Über dem Architrav erscheinen in den Wolken Gott Vater und der Hl. Geist, umgeben von zwei Engeln. Links und rechts befinden sich Holzstatuen der Apostel Philippus und Jakobus, außerhalb der Säulen die des hl. Christophorus und des hl. Johannes

Gualbertus. Ganz unten sind auf der Epistelseite das Bild des hl. Franziskus von Assisi, auf der Evangelienseite das des hl. Benedikt zu sehen.

Iz napisa na oltarju razberemo, da je bil prvotno posvečen Mariji. Na podstavku levega stebra je grb osojskega opata Friderika Hirschbergerja (1642–1656), ki je dal oltar postaviti. Oltar je bil pred predelavo nižji.

Na oltarni sliki je upodobljen sv. Anton Padovanski, ki se mu med molitvijo prikaže Božje Dete; angel mu izroča lilijo. Levo in desno ob sliki sta kipa apostolov Filipa in Jakoba (dodana ob predelavi), ob straneh pa kipa sv. Krištofa in sv. Janeza Gualberta. V atiki so na oblakih Bog Oče in Sveti Duh z angeloma. Na spodnjem delu oltarja sta naslikana opat sv. Benedikt in sv. Frančišek Asiški.

## Der Johannes-Nepomuk-Altar · Oltar sv. Janeza Nepomuka

Die Verehrung des hl. Johannes Nepomuk reicht bis um das Jahr 1400 zurück. Auf dem Altarbild wird Johannes vor einem Kruzifix kniend dargestellt. Im Hintergrund hört er auf der einen Seite die Beichte der Königin, auf der anderen wird er in die Moldau geworfen. Das Chronogramm gibt die Jahreszahl 1733 an. Es lautet: **DIVI Ioannis Nepomuceni Veneratores Ita flieri CVrarVnt.** (*Verehrer des heiligen Johannes haben dies gestiftet.*) In der Predella sind zwölf Männer dargestellt, die die Grablegung des aus der Moldau geborgenen Leichnams vornehmen. Ganz oben ist das Bild der hl. Jungfrau Apollonia zu sehen. Das Ossiacher Wappen zeigt, dass auch dieser Altar eine Spende des Klosters ist.

Oltarni nastavek je še iz 17. stoletja in osojski grb kaže, da je tudi ta oltar cerkvi daroval osojski opat. Na „predeli“ so upodobljeni apostoli ob odprtem sarkofagu, iz česar lahko sklepamo, da bi lahko bila v oltarju prvotno slika Marijinega vnebovzetja. Sedanja slika sv. Janeza Nepomuka, ki so jo darovali njegovi čistilci, je iz leta 1733, kar sporoča tudi kronogram na sliki: DIVI Ioannis Nepomuceni Veneratores Ita flet CVrarVnt. (*Dali narediti čistilci sv. Janeza.*)

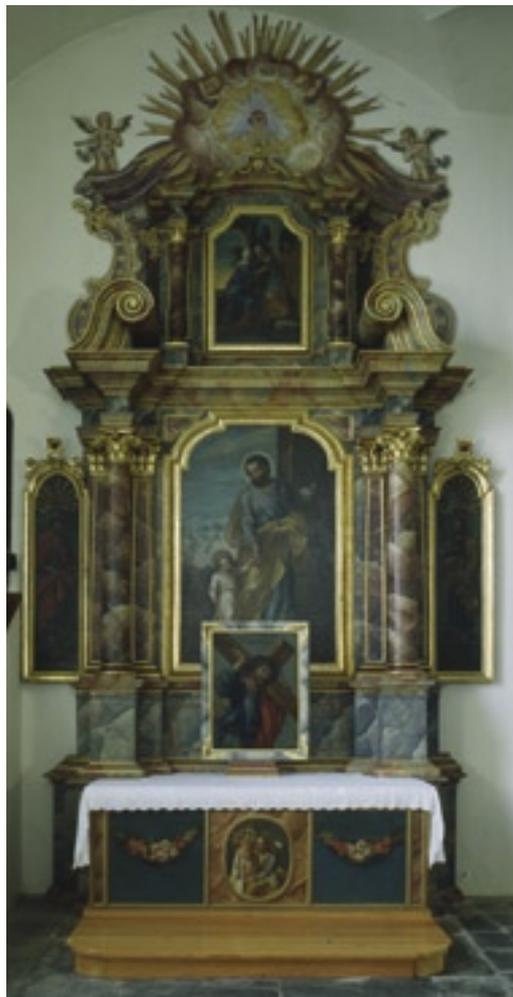
Češčenje sv. Janeza Nepomuka sega že v čas okoli leta 1400. Na oltarni sliki je upodobljen kleče pred Križanim. V ozadju sta prizora: Nepomuk spoveduje kraljico in Nepomuka vržejo v Voltavo. V atiki je slika sv. mučenke in device Apolonije.



### Der Altar des hl. Joseph - Oltar sv. Jožefa

Dieser steht an der Ostwand des Nordschiffes und stammt aus dem 17. Jahrhundert. Das Altarbild im Mittelteil zeigt den hl. Joseph, das Jesukind an der Hand führend. Die zwei Seitenflügel stellen die hl. Mutter Anna und den hl. Joachim dar. Ganz oben ist der Besuch Mariens bei ihrer Kusine Elisabeth zu sehen.

Oltar sv. Jožefa na vzhodni steni severne ladje je iz 17. stoletja. Na oltarni sliki je upodobljen sv. Jožef, ki vodi Božje Dete, ob straneh pa sta upodobljena sv. Ana in sv. Joahim. V atiki je slika Marijinega obiskanja.



## Die Kanzel - Prižnica

Die schöne Kanzel ist eine Spende des Grafen Georg Orsini-Rosenberg. Sie trägt die Jahreszahl 1745 und das Wappen der Familie. An der Brüstung sehen wir die Statuen der beiden Apostel Petrus (Buch und Himmelschlüssel) und Paulus (Schwert und Buch). Etwas schwer zu deuten ist das Relief an der Kanzelbrüstung. Es stellt einen Bischof oder Abt dar, wie er mit machtvoll gebietender Geste ein Götzenbild stürzt. Besonders tief-sinnig ist das Relief, das Jesus als den guten Hirten darstellt. So wird jedem Prediger nahe gelegt, nicht eitle Menschenweisheit zu verkünden, sondern die Liebe des guten Hirten zu predigen und zu verkörpern. An der Kanzeldecke schwebt in Gestalt einer Taube der Heilige Geist – der Geist der Wahrheit und der Liebe, der in der katholischen Kirche stets fortwirkt und die Lehre Christi unverfälscht erhält. Am Schalldeckel der Kanzel befinden sich die vier Evangelisten.

V kartuši na strehi prižnice, pripisana je Benedictu Pläsu, je grb grofovske družine Rosenberg in letnica 1745. Prižnica je verjetno dar grofa Jurija Nikolaja Orsini-Rosenberg. Balkon prižnice krasita kipa sv. apostolov Petra z nebeškimi ključi in knjigo, in Pavla z mečem in knjigo. Na strehi prižnice so štirje evangelisti. Na hrbtni steni je relief Kristusa Dobrega pastirja, opomin pridigarju, naj ne oznanja nečimrne človeške modrosti, temveč dobrohotno besedo Dobrega pastirja. Na balkonu prižnice je relief opata, ki z blagoslavljaljočo gesto prevrača kip malika. Na stropu prižnice plava Sv. Duh v podobi goloba.



### Weitere Details · Nadaljnja oprema

An der Mauer über dem Taufstein befindet sich eine wunderschöne Marienstatue: Die Gottesmutter hält das Jesukind und ein Zepter in den Händen. Ihr Haupt umstrahlt ein Kranz von 12 Sternen, zu ihren Füßen liegt der Halbmond. Im Jahr 1942 hat Meister Markus Antonitsch im Zuge der Renovierung der Statue diese schöne ursprüngliche Fassung wiedergegeben.

Den Taufstein spendete Dr. Andreas Rohracher, der damalige Erzbischof von Salzburg.

An die Schmerzen Marias und den dornengekrönten Herrn erinnern die beiden kleinen Statuen am Triumphbogen.

Die fünf großen Ölbilder, die sich auf den Seitenaltären und neben dem Haupteingang befinden, stammen aus der jüngeren Vergangenheit. Sie stellen das Leiden Jesu Christi dar.

Na konzoli nad krstnim kamnom je Marijin kip iz 17. stoletja. Marija stoji na polmeseceu, z Jezusom na levici in z žezlom v desnici. Glavo ji obdaja venec dvanajstih zvezd. Kip je leta 1942 restavriral mojster Marko Antonitsch in mu vrnil prvotno polikromacijo.

Na notranji steni slavloloka sta na konzolah kipa Kristusa pri počitku in Žalostne Matere Božje.

Krstilnik iz leta 1942 je dar tedanjega generalnega vikarja krške škofije in poznejšega škofa dr. Andreja Rohracherja.



## Die Filialen · Podružnici

Eine Gehstunde südlich der Ortschaft stehen am steilen Bergabhang unter dem Felsen des Bergabsturzes zwei kleine Kapellen nebeneinander, die ältere und kleinere aus dem Jahr 1731 und die größere aus dem Jahr 1751.

Etwas unterhalb befindet sich der über einer heilkräftigen Quelle errichtete Heilbrunnen, auch Christusquelle genannt.

Die Kirche St. Oswald liegt an der Drau. Sie stammt aus der Zeit um 1520. Zu dieser Filialkirche gehören die ältesten Statuen der Umgebung, die jetzt in der Sakristei der Pfarrkirche verwahrt werden: Maria mit dem Kinde (um 1340), eine kleine Statue des hl. Oswald (um 1415) und eine große Statue des hl. Oswald (um 1510, Bild auf der letzten Seite).



Uro hoda južno od vasi sta na strmem pobočju Podgorskega vrha dve kapeli. Manjša je iz leta 1731, večja Marijina milostna kapela pa je bila dograjena 1751.

Nedaleč stran ob spustu na Rute je izvir, imenovan „Vodica“, katerega vodo verniki uporabljajo za izpiranje oči in potešenje žeje.

V Št. Ožboltu je cerkev omenjena že leta 1267, sedanja pa je nastala okoli leta 1520 in je bila temeljito restavrirana v letih 1947 in 1948; leta 2003 pa je dobila cerkev nov tlak. Iz šentožboltske cerkve so tudi najstarejši ohranjeni kipi iz okolice: Marija z Jezusom okoli leta 1340, kip sv. Ožbolta okoli leta 1415 in večji kip sv. Ožbolta, delo beljaške delavnice okoli leta 1510 (prikaz desno). Kipi niso več v cerkvi, pač pa so varno shranjeni.





Hl. Oswald, 1510 – Sv. Ožbalt

